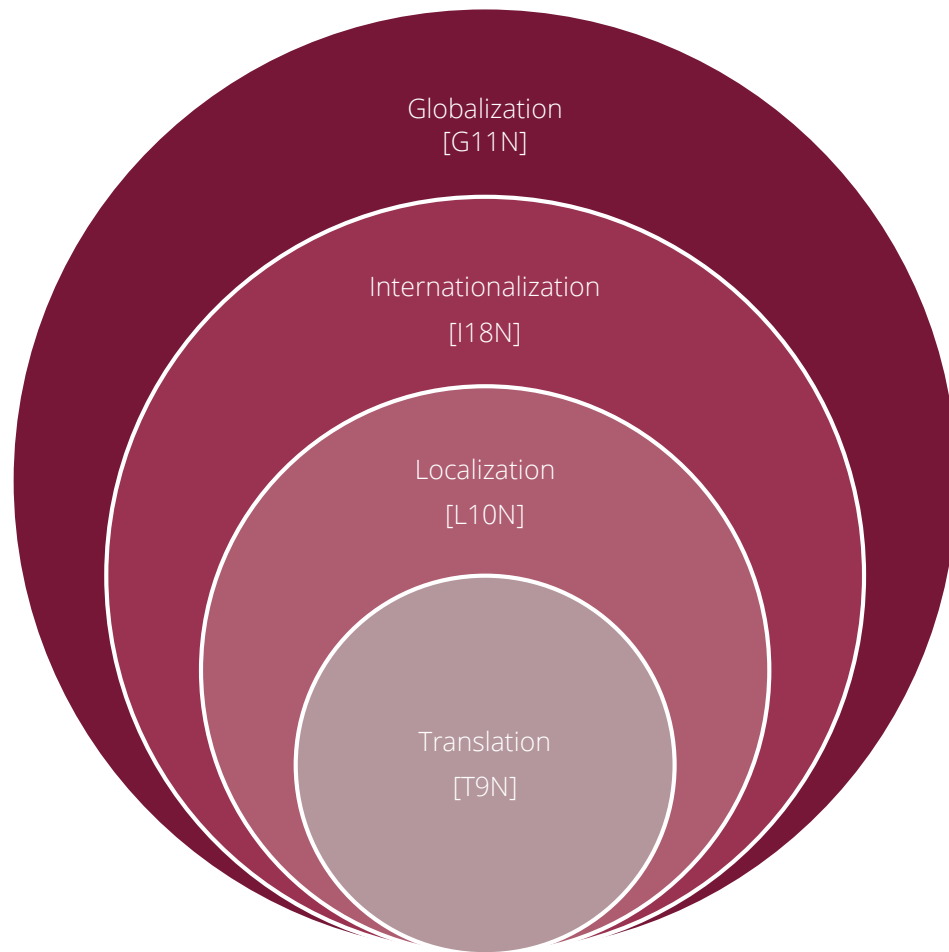With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

LSTI SJTI

Localization & CAT tools

Matúš Jožio | matjozio@gmail.com

RWS
Moravia

GILT

Globalization
[G11N]

Internationalization
[I18N]

Localization
[L10N]

Translation
[T9N]

RWS
Moravia

What is typical for software / website / game translations?

› product or service must be first prepared
  › separation of string from code
  › adding functionalities or features for specific locale {rtl, longer text, etc.}
› non-linear text (segmentation)
› dynamically changing text (placeholders)
› out of context translation (blind translation)
› linguistic & functional testing required (to catch possible errors)

RWS
Moravia

Separating strings from developers code
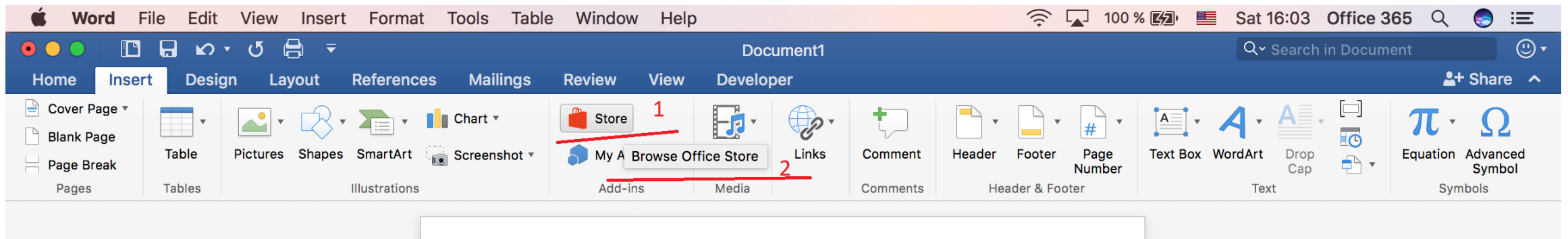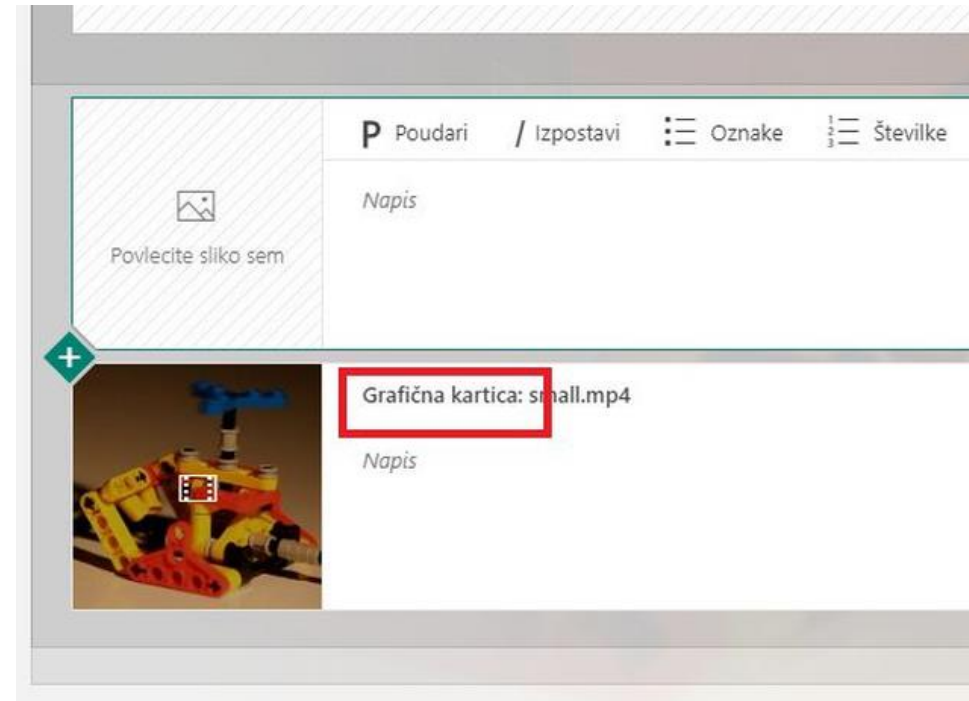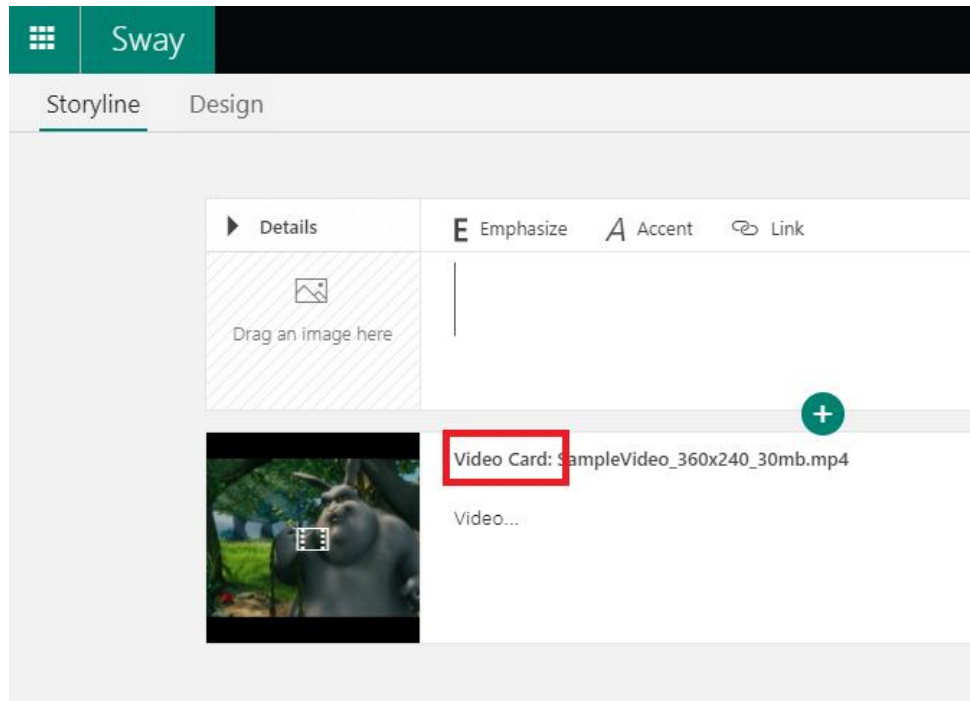
Source ambiguity

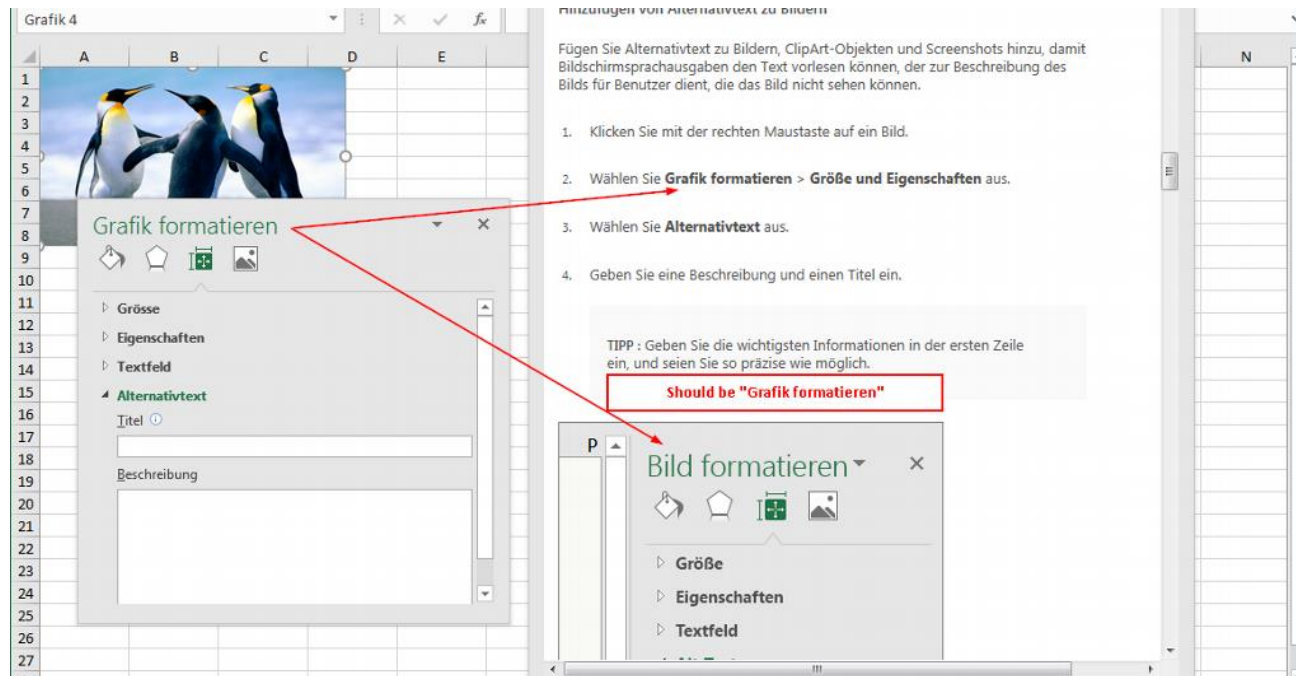› Translation does not fit the context or is generally awkward

Source ambiguity

› Translation does not fit the context or is generally awkward

Inconsistencies

› Same strings translated inconsistently

Truncations

› Part of the string is not visible (truncated)

Placeholder issues

› String #3 – Estonian – word "Delete" cannot be capitalized in the middle of the sentence

› Placeholders should be avoided as much as possible. Norwegian has strict capitalization rules and two genders (three in Nynorsk) so placeholders for words like "document" and "presentation" often cause issues.

› String #4 – Danish – Term "always" have to be placed after the verb (to ensure correct grammar)

"Always delete messages..." is translated as "*Take* always *away* messages..."

› The Icelandic verb for "delete", "eyða", takes with it the dative case, while the Icelandic verb for "archive", "safnvista", takes with it the accusative case. Therefore the two verbs can't be interchanged without changing the whole sentence accordingly.

II. PART – CAT Tools

What are CAT tools?

- CAT is not MT

- 3 main features>
  - Translation Memories
  - Terminology Databases
  - Source & Target on one screen

- What is available on market?
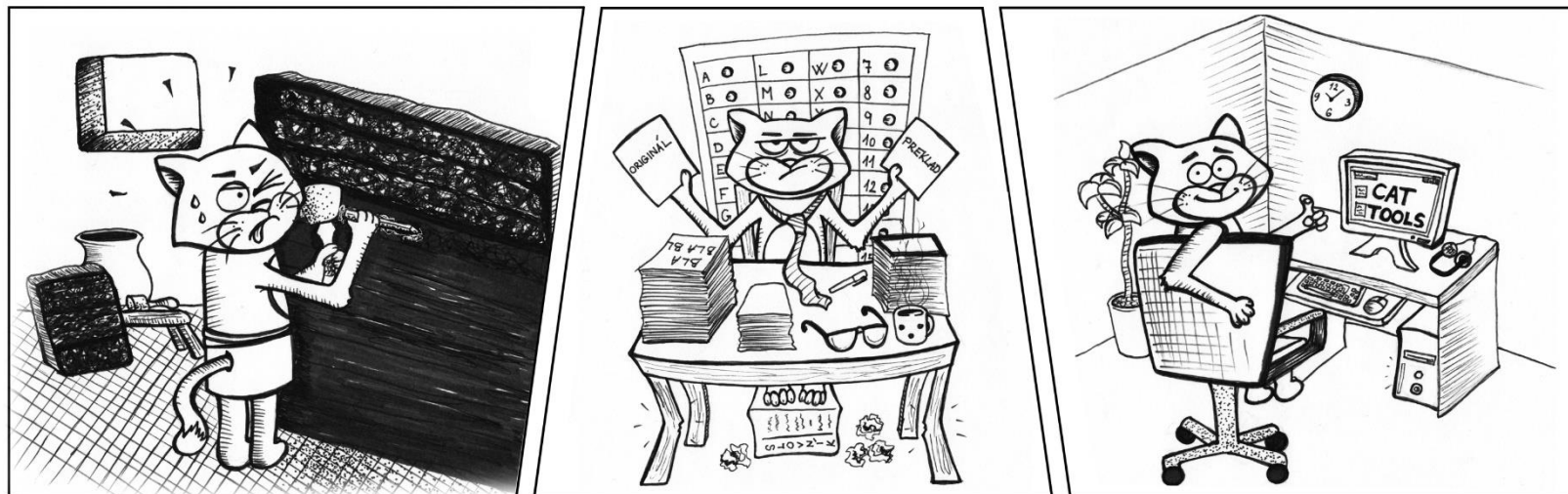
Demo

DB sources

›   IATE database

›   DGT translation memory

›   Microsoft Terminology Collection

Interested about joining localization industry?

› Freelance Opportunities

› Current Vacancies

› Graduate Opportunities

› Join Community

RWS Moravia